

## NORMAS PARA ESCRIBIR UN ALHERZE

Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO  
Universidad de Granada

BIBLID [1133-8571] 3 (1995) 55-71

**Resumen:** El documento inédito en árabe que se estudia ofrece una serie de datos para fabricar un alherze. El miedo a lo intangible que nos rodea produce inseguridad, el alherze es un refugio perfecto porque regula la conducta de una sociedad hasta en sus más mínimos detalles.

**Palabras clave:** Sociología. Magia. Mudéjar (Ocaña).

**Abstract:** The unpublished Arabic document that we are analysing offers some data to create an "alherze". The surrounding intangible fear produces insecurity, the "alherze" is a secure refuge because it regulates the behaviour of a society to the extent that it controls its smallest details.

**Key words:** Sociology. Magic. Mudejar (Ocaña).

### 0. Introducción

El *Misceláneo de Salomón*, llamado otras veces *Misceláneo de Ocaña*, forma parte de unos manuscritos descubiertos en Ocaña (Toledo) en 1969<sup>(1)</sup>. Ya se han publicado varios trabajos sobre este misceláneo<sup>(2)</sup>, escrito en árabe y con unos folios aljamiados al final, de contenido vario y todavía en parte inédito, pero siempre con temas referentes a la sociedad mudéjar toledana y,

---

(1) JUAN MARTÍNEZ RUIZ & JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO. "Libros árabes, aljamiados, mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)". *Revista de Filología Española*, LV (1972-73) 63-65.

(2) Acéfalo y ápodo, este manuscrito tiene un formato de 21 por 15 cm; consta de 71 folios, papel de algodón grueso, escritura magrebí, en tinta color sepia, con epígrafes en rojo.

concretamente, a la biblioteca de un *faqīh*<sup>(3)</sup>. Para el presente estudio hemos escogido los ff.º 31vº3-35rº3, cuyo contenido es el siguiente:

- |                  |  |
|------------------|--|
| f.º 31vº3-31vº13 | Mención de las <i>almalaykas</i> que rigen el tiempo.                                      |
| f.º 31vº14-32vº8 | Ahora mencionaré las estaciones del año.   |
| f.º 32vº9-33rº3  | Cuando quieras escribir un alherze, o un conjuro, o un ensalmo.                            |
| f.º 33rº4-34rº9  | Capítulo sobre la descripción de los días y lo que se ha de escribir en cada uno de ellos. |
| f.º 34rº10-35rº3 | Capítulo sobre la hora conveniente para hacer todos los trabajos.                          |

Sabemos que Salomón en la tradición islámica es el sabio de los sabios, el *nabī Allāh*. Es el más indicado para informar al musulmán del modo en que puede fabricar un alherze. Primero, conocimiento y ambientación para hallar el momento más propicio y a continuación, fabricarlo. En realidad resulta sencillo al iniciado que generalmente es el *faqīh*, porque posee la *baraka*<sup>(4)</sup> 'bendición' producida por sus estudios religiosos, preferentemente el Corán, que debe saberlo de memoria, y el *fiqh*, que es un término técnico aplicado a la ciencia de la ley religiosa (*šarī'a*). Como decía, una de las actividades del *faqīh* es escribir alherzes donde, en la mayoría de los casos, se copian fragmentos de algunas suras coránicas<sup>(5)</sup> para reforzar la protección del alherze.

La voz *alherze* procede del árabe *hīrz*<sup>(6)</sup>, que puede traducirse por 'amuleto' cuando lo lleva la persona para protegerse, y 'talismán' cuando se coloca en una habitación o en el sitio que se quiere librar de los demonios, de los genios y demás peligros<sup>(7)</sup>. El uso de amuletos, dice B. Carra de Vaux<sup>(8)</sup>,

(3) Vid. D.B. MACDONALD. *EI*<sup>2</sup>, II, 774, s.v. *fakīh*. Vid. también J. ALBARRACÍN NAVARRO. "Actividades de un *faqīh* mudéjar". *VI Simposio Internacional de Mudejarismo*. Teruel, 16-18 de septiembre de 1993. Zaragoza: Instituto de Estudios Turoloenses, 1995, págs. 437-444.

(4) Vid. G.S. COLIN. *EI*<sup>2</sup>, I, 1063, s.v. *baraka*.

(5) Como la V, 92-93, y las brevísimas suras finales: la 113, *al-Falaq* ("La Aurora"), y la 114, *al-Nās* ("Los Hombres").

(6) Vid. B. CARRA DE VAUX. *EI*, III, 258-259, s.v. *ḥamā'il*.

(7) Vid. JULIO COLA ALBERICH. *Tatuajes y amuletos marroquíes*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos-C.S.I.C., 1949.

(8) "Sur les procédés d'incantation". *Journal Asiatique*, 1907.

está muy extendido en los países del Islam. Se llama *hurz* en África del Norte, [*hirz*, castellano herze, en al-Andalus], *hamāya* o *hāfiz*, *ūdha*... en Oriente Medio, y *hamā'il*... en Turquía. Lo llevan dentro de unas bolsitas colgado del cuello, lo atan al brazo o lo ponen en el turbante. En las clases pudientes son de oro o plata. Los niños llevan amuletos desde los cuarenta días, y pueden ser de diferentes clases, como una concha, un trozo de hueso... Las jóvenes beduinas tienen preferencia por el *hurz*: librito de 7 cm de largo por 4 ó 5 cm de ancho, que contiene oraciones y se guarda dentro de una cajita de oro o de plata que llevan colgada como un adorno.

Las oraciones, signos o figuras inscritos en los alherzes son de diversas procedencias, por lo que su estudio presenta bastante dificultad. Como también aparecieron varios alherzes entre los manuscritos de Ocaña, se hará su estudio en otra ocasión. Ahora nos limitaremos a los preparativos y elementos que han de concurrir para que sea favorable su fabricación.

### 1. Los ángeles (*al-malā'ika*)

Un elemento fundamental para el buen resultado de la confección del alherze es la invocación de ángeles. En los ff.º 31vº3-31vº13, *malā'ika*<sup>(9)</sup> 'ángeles', es en árabe el plural fracto de una palabra antigua semítica (cananea?) *mal'ak* 'mensajero'... Macdonald añade (traduzco):

«En al-Qazwīnī hay una descripción objetiva de todas las categorías de ángeles en la cual las afirmaciones del Corán y la Sunna tienen relación con el universo aristotélico-neoplatónico, con sus esferas (*al-aflāk*), esto responde a la idea de al-Qazwīnī dando una imagen del universo creado con sus detalles y sus maravillas. Por lo que sin duda, los ángeles poseen vida (*hayāt*) y son los habitantes de los cielos y de las esferas celestes (*sukkān al-samawāt*)...».

También F. Jadaane<sup>(10)</sup> se ocupa de este tema (v. pág. 50), y, dentro de la clasificación que hace de los ángeles, tomaremos la décima categoría en que agrupa (traduzco):

«10. Los ángeles encargados de la administración del mundo y de los asuntos humanos y terrestres (los ángeles delegados, *al-muwakkalūn*). El Corán, LXXIX, se refiere a ellos. Muy

(9) Vid. D.B. MACDONALD. *EI*<sup>2</sup>, VI, 201-203, s.v. *malā'ika*, y ABŪ L-ḤASAN AL-AŠ'ARĪ. *Kitāb šaḡarat al-yaqīn. Tratado de escatología musulmana*. Ed. y trad. esp. Concepción Castillo Castillo. Madrid, 1987, s.v. *al-malā'ika*.

(10) "La place des anges dans la théologie cosmique musulmane". *Studia Islamica*, XLI (1975) 23-61.

importantes para el hombre y su entorno, son los que mantienen la vida, velan por el orden de las cosas y la continuidad y duración de ellas; en resumen, se encargan de todo hasta el fin, tal como los define Allāh».

En el *Misceláneo de Salomón* se enumeran los ángeles que rigen el tiempo:

### MISCELÁNEO DE SALOMÓN

PRIMAVERA	Daniyāl	ayudantes	{ Daryāyl Yarniyāyl Sam'ayāyl
VERANO	Yurdayāyl	"	{ Y.b.rtāyl Qamasayāyl Š.'ryāyl
OTOÑO	Aniyāl	"	{ 'Ūtbāyl Tād.l āl-Awāl
INVIERNO	Š.dqāyl	"	{ Q.mayāyl F.rhayāyl Hazmikāyl

MISCELÁNEO MORISCO<sup>(11)</sup>

Fol. 369rº: «Agora nonbraremos las partidas de los cuartos y los lombres de los ángeles, aquellos que rigen los tiempos de los cuartos

PARTIDA PRIMERA	Daniel	ayudas	{	abril Dar'ayā'il alyā'il mayo Daranyā'il bahriyyā'il junio Sam'ayā'il sam'ajiyā'il
PARTIDA SEGUNDA	Hardayāyal	"	{	yulio Jarmayāyl habirimiyāyl agosto Qamasayāyl setiembre Sa'arayāyl
PARTIDA TERCERA	Anyāl	"	{	octubre Fira'ūtiyāyl noviembre Tifiyāyl diciembre Allūl
PARTIDA QUATRENA	{	{	{	{
	Şarfiyāyl			xanero Qaşyāyl
	y			febrero Farhayāyl fadhayāyl
	Şadaqayāyl			março Harmiyakāyl bidariyāyl».

Podemos comprobar que la coincidencia de los nombres de los ángeles en ambos misceláneos son muy similares, con algunas excepciones. No sabemos si los copistas de los misceláneos, o al menos uno de ellos, se equivocaron o no leyeron bien.

A. Labarta pensaba que el *Misceláneo Morisco* era una copia del de Salomón pero no es así. He revisado a fondo el morisco, y es copia de otro códigoce,

(11) Vid. ANA LABARTA. *Libro de dichos maravillosos (Misceláneo morisco de Magia y Adivinación)*. Introducción, interpretación, glosarios e índices por... La Coruña: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe-C.S.I.C., 1993. Este libro está registrado en el capítulo XXII, págs. 98-106, correspondiente al libro titulado *Manuscritos árabes y aljamiados de la biblioteca de la Junta*. Madrid, 1912. Sus autores: J. Ribera y M. Asín.

posiblemente una versión aragonesa, pues, aunque los temas sean similares en ambos manuscritos, están expuestos de forma diferente, incluso hay capítulos cuyo asunto es ajeno al del otro. Esta circunstancia es muy interesante, ya que son dos versiones distintas del mismo tema, con variantes que enriquecen su conocimiento. Supongo que el *Misceláneo de Salomón*, representante del saber castellano toledano mudéjar, al ser escondido en una alacena y tapiado, no pudo ser copiado posteriormente, pero sí existirían otras versiones que no han llegado a nosotros, por ahora.

## 2. Los genios (*yinn*, pl. *yunūn*)<sup>(12)</sup>

### MISCELÁNEO DE SALOMÓN

Fol. 32v<sup>o</sup>16: «Allāh<sup>(13)</sup> creó el primer día y lo llamó

	ángeles	genios
DOMINGO	Rawqiyāyl	al-Madhab
LUNES	{ Karniyāyl { y { Yibriyāyl	{ Murrah { y { Maymūn al-abyaḍ
MARTES	Salsiyāyl	Murrah al-aḥmar
MIÉRCOLES	Marsayāyl	Murrah
JUEVES	Kawsatīl	Q.h.s
VIERNES	'Anyāyl	Š.m.z
SÁBADO	Kaš'atāyl	Sif

(12) Vid. J. ALBARRACÍN NAVARRO. "Reminiscencias de la *urḡūza fī dalīl al-rā'd* en un manuscrito árabe de Ocaña (Toledo)". *Cuadernos de Historia del Islam*, VIII (1977) 113-123.

(13) L. GARDET. *EI*<sup>2</sup>, I, 418-429, s.v. *Allāh*.

## MISCELÁNEO MORISCO

	ángeles	genios
DOMINGO	Rawlqayāyl	al-Madħab
LUNES	{ Gabriel y Qamayā'il	Murra hijo de al-Hārit
MARTES	Šam'āyā'il	{ Murra Maymūn al-abyad Aflaħ al-aswad
MIÉRCOLES	Miguel	Murra
JUEVES	Isrāfil	Šamhuruš
VIERNES	Anyā'il	Burkān
SÁBADO	Kasfāyā'il	Maymūn

Si cotejamos los dos misceláneos podemos observar que tanto los ángeles como los genios sólo coinciden esporádicamente, e incluso que aparecen con nombres diferentes.

### 3. El tiempo (*al-zamān*)

Dios creó el tiempo y lo dividió en cuatro partes: Primavera, Verano, Otoño e Invierno. Como es sabido, los musulmanes utilizaron, junto al calendario de cómputo lunar, de tipo religioso, incluidas las fiestas islámicas como el ayuno, etc., otro almanaque, según el cómputo solar, *'ayamī*, es decir 'no

árabe<sup>(14)</sup>, con los nombres de los meses apenas arabizados o bien mozárabes, como ocurre en un calendario granadino del s. XV<sup>(15)</sup>.

#### 4. El viento (*al-rīh*)

En el *Misceláneo Morisco* se traduce por 'el aire'. Como curiosidad, todavía en Granada hay una calle 'del aire', que en siglo XVI se llamaba 'del chorrillo del aire'. El *Misceláneo de Salomón*, a partir del f.º 31vº16 hasta el 32vº17, empieza:

«Mención de la primera estación [primavera], el ángel que la rige, sus ayudantes, el viento y los astros».

Ya hemos visto los ángeles y los genios, ahora nos ocuparemos de los vientos:

PRIMERA ESTACIÓN	{	levante	'q.dūn
		sur	māsiyah
	{	poniente	mūn. 'ā
		norte	'nykū
SEGUNDA ESTACIÓN	{	levante	kāydāh
		sur	'smīrūn
	{	poniente	mūmūr
		norte	'āwūd de la tierra Ḥ.nānā
TERCERA ESTACIÓN	{	levante	-----
		sur	ya'farud
	{	poniente	madīsūn
		norte	kāfūr de Ḥabās [Abisinia]

(14) El calendario juliano o romano es estacional. Empieza, como es sabido, con la primavera, en el mes de marzo. En el museo arqueológico de Susa (Túnez) se conserva un mosaico de principios del siglo III de J.C., con la representación alegórica de los doce meses del año en el que el primero es el mes de marzo.

(15) Vid. J. ALBARRACÍN NAVARRO. *Op. cit.*



CUARTA ESTACIÓN	{	levante	al-raqīm
		sur	'rā'd.m
	{	poniente	y'mūr
		norte	ŷrīdūn

### 5. Los astros (*kawkab*, pl. *kawākib*)<sup>(16)</sup>

Solamente se enumeran los que aparecen en el manuscrito porque pertenecen al mundo de la magia: Mercurio, La Luna, Saturno, Júpiter, Marte, El Sol y Venus. Detallan con minuciosidad cuando hay que actuar para alcanzar su protección. En cada estación se nombran de forma diferente. He aquí la relación (fols. 31v°33v°):

PRIMERA ESTACIÓN	{	Sol	Yābāhūt
		Luna	B.n.s.l.s.n
	{	Saturno	Saylanūn
		Júpiter	Ḥ.n.bāh
SEGUNDA ESTACIÓN	{	Sol	Abāhūn
		Luna	Abājūr
		Saturno	Bātādarh
		Júpiter	Saysalsūn
		Marte	Ḥalḥarmīs
TERCERA ESTACIÓN	{	Sol	Šimās
		Luna	T.'l.n
	{	Saturno	Bardūd
		Júpiter	al-T.būr.d
CUARTA ESTACIÓN	{	Sol	Adād
		Luna	Ḥalda'
	{	Saturno	Minyāris
		Júpiter	Balyābāriḥ

(16) Vid. A. BENHAMOUDA. "Les noms arabes des étoiles". *Annales de l'Institut d'Études Orientales*, IX (1951) 76-210.

En el "Capítulo sobre la descripción de los días y lo que se ha de escribir en cada uno de ellos" (ff.º 33rº4-34rº9), como en el "Capítulo sobre la hora para hacer todos los trabajos" (ff.º 34rº10-35rº3), nos encontramos de nuevo con la tutela de los astros, que intervienen mágicamente. De una forma exhaustiva y pormenorizada, aparecen tanto en los días de la semana como en cada hora del diurno o de la noche, y se aconseja la conducta a seguir en cada momento para que la persona tenga la protección asegurada.

¿Qué temas interesan más? En realidad cualquiera que preoccupe a la sociedad musulmana, un ejemplo lo vemos en el miércoles (f.º 33vº1-2):

«La primera hora es para Mercurio, se hace en ella [un alherze] para la entrada de los niños en la mezkita..., y que los niños aprendan el Corán, los perfumes, la sabiduría y la magia».

También si la hora es propicia para presentarse o no ante el sultán; los viajes, etc. Es curiosa esta excepción (f.º 35rº23):

«No se debe viajar en esa hora, excepto quien se llame Muḥammad y no otro».

Las mujeres, el amor, el matrimonio, el comercio, la medicina, el mal de ojo, toda clase de genios y diablos...

## 6. Conclusiones

El documento que se estudia ofrece una serie de datos para fabricar un alherze. El miedo a lo intangible que nos rodea produce inseguridad, sobre todo en personas de carácter débil. El alherze es un refugio perfecto, regula la conducta de una sociedad hasta en sus más mínimos detalles. Supongo que los especialistas en Magia y en Astrología podrán profundizar en el tema, yo me he limitado a ofrecer un material inédito del que pueden beneficiarse también otras especialidades como la Sociología, etc.

## 7. Traducción

Fol. 31vº<sup>3</sup> «Mención de las almalaykas que rigen el tiempo. <sup>4</sup> Eh tú, sabrás -¡Allāh nos lleve por buen camino!- que Él, bendito y alabado sea, creó el tiempo [y lo dividió] en cuatro partes: <sup>5</sup> PRIMAVERA, VERANO, OTOÑO e INVIERNO. Organizó el año en <sup>6</sup> cuatro estaciones, cada una de las cuales tiene tres meses. Puso en cada una un ángel que la rige. <sup>7</sup> Cuando se acaban los tres meses, otro ángel le sucede [durante] tres meses [más], y así hasta <sup>8</sup> terminar el año. Puso a cada ángel tres ayudantes, uno para

cada <sup>9</sup> mes. Cada ayudante rige su mes, y cuando termina le sucede otro ángel con sus ayudantes. Éste <sup>10</sup> es el conocimiento de los cambios. Cuando uno de vosotros quiera preparar un alherze [talismán o, también, amuleto] debe sa-<sup>11</sup> ber la estación en que está, y conocer el nombre del ángel que rige esa estación y el de su ayudante. <sup>12</sup> A continuación conocerá el nombre del viento correspondiente a esa estación, y el nombre de los astros. Después <sup>13</sup> [de esto] se impregnará del alherze y ciertamente adquirirá [un poder] maravilloso, dándote suerte en el asunto que desees, si Allāh quiere. <sup>14</sup> **Ahora mencionaré las estaciones del año.** Es [en el paso] de un tiempo a otro [cuando] <sup>15</sup> se pronuncia el nombre de la *almalayka* [ángeles], del viento y de los astros, para que todo eso esté más cerca de comprenderse y sea la forma mejor <sup>16</sup> para obtener -¡por Allāh!- el éxito y la senda verdadera. **Mención de la primera estación** <sup>17</sup> y del ángel que la rige, sus ayudantes, el viento y los astros. La PRIMERA ESTACIÓN [primavera], que va desde el

Fol. 32r<sup>o</sup> <sup>1</sup> »24 de marzo hasta el 24 de junio, es el oriente, y el ángel <sup>2</sup> que rige en ella se llama *Daniyāl*, y sus ayudantes son *Dar'yāyl*, *Ŷarniyāyl* y *Sam'ayāyl*. <sup>3</sup> El nombre del viento de levante en esta estación es 'q.dūn; el viento del sur en esta <sup>4</sup> estación es *māsiyah* (?), el poniente *mūn*. 'ā, y el norte 'nykū. Su astro es el Sol, <sup>5</sup> que en esta estación [se denomina] *Yābāhūt*, y la Luna *B.n.s.l.s.n*; el astro Saturno en esta estación [se denomina] <sup>6</sup> *Saylanūn*; el astro Júpiter [se llama] en esta estación *H.n.bāh*, y al viento se le nombra <sup>7</sup> *yūnār.d*. La SEGUNDA ESTACIÓN [verano] es el occidente, y va desde el 24 <sup>8</sup> de junio hasta el 24 de septiembre. El ángel que rige en <sup>9</sup> ella tiene el nombre de *Ŷurdayāyl*, y sus ayudantes son *Ŷ.b.rīāyl*, *Qamaşayāyl* <sup>10</sup> y *Ŷ.ryāyl*. El viento de levante de esta estación se llama *kāydāh*; el sur <sup>11</sup> 'smīrūn; el poniente *mūmūr*, y el norte 'āwūd de la tierra *H.nānā*. Y <sup>12</sup> el Sol se denomina en esta estación *Abāhūn*; la Luna *Abājūr*; el astro <sup>13</sup> Saturno *Bātādarh*; el astro Júpiter se nombra *Saysalsūn*, y el astro <sup>14</sup> Marte *Halharmīs*. En la TERCERA ESTACIÓN [otoño], <sup>15</sup> que es el mediodía, rige el ángel llamado *Aniyāl*, y va desde el 24 de septiembre al 24 de diciembre. Los ayudantes del ángel son *Y.r*-<sup>16</sup> *'ūrbāyl*, *Tād.l* y *al-Awāl*. El viento sur se nombra en esta estación *ya'farud*; el viento de poniente <sup>17</sup> se denomina en esta estación *madīsūn*, y el del norte se nombra en esta estación *kā*-<sup>18</sup> *fūr* de la tierra de *Habās* [Abisinia]. El Sol se denomina *Ŷimās*, y la Luna *T.l.n*;

Fol. 32v<sup>o</sup> <sup>1</sup> »el astro Saturno se llama *Bardūd*, y el astro Júpiter se denomina *al-T.būr.d.* <sup>2</sup> La CUARTA ESTACIÓN [invierno] es el norte, y va desde el 24 <sup>3</sup> de enero al 24 de marzo. El ángel que rige en ella <sup>4</sup> se llama *S.dqāyl*, y sus ayudantes son *Q.miyāyl*, *F.rhiyāyl* y *H.z.* <sup>5</sup> *mikāyl*. El viento de levante se nombra en esta estación *al-raqīm de la tierra*; <sup>6</sup> el sur es *'rā'd.m.*; el poniente y *'mūr*, y el viento norte es *ýridūn*. <sup>7</sup> El Sol en este dominio toma el nombre de *Adād*; la Luna *Halda*; Saturno toma el nombre de <sup>8</sup> *Minyāris*, y Júpiter el de *Baliyābarih*. Se terminó -¡alabado sea Allāh!-. <sup>9</sup> Cuando quieras escribir un alherze, un conjuro, o <sup>10</sup> un ensalmo (usado como remedio mágico), escribe los nombres de las *almalaykas* anteriormente mencionadas. Di <sup>11</sup> al final del alherze: "¡Oh Allāh mío, Tú que haces trabajar para nuestro beneficio a tus *almalaykas* y que las tienes puestas para regir <sup>12</sup> el tiempo; ellas nos ayudarán [a combatir] esta fiebre y esta enfermedad. El viento está bajo tu potestad, porque Tú <sup>13</sup> tienes poder sobre todas las cosas! ¡Oh *almalaykas* de Allāh, ayudadme con el poder que Él os otorgó, <sup>14</sup> pues os protegió con los responsables de esta estación! ¡Oh ángel tal!, ¡oh viento!, <sup>15</sup> ¡oh astros tales [encargados] hasta el final de la estación!, [etc.]" <sup>16</sup> Después, escribes [el nombre del] ángel del día en que lo haces. <sup>17</sup> Ciertamente no se terminará el trabajo si no es con ellos. Allāh creó el primer día el **domingo**, <sup>18</sup> se lo encargó [al ángel] *Rawqiyāyl* y al genio *al-Madhab*. El **lunes** a <sup>19</sup> *Karniyāyl*, *Ýibriyāyl* y sus ayudantes. Al genio *Murrah* y a *Maymūn al-abyad*, <sup>20</sup> a *Aflah al-abyad* y a *Aflah al-aswad*. EL **martes** a *Salsiyā* <sup>21</sup> yl y al genio *Murrah al-ahmar*. EL **miércoles** a *Marsayāyl* y

Fol. 33r<sup>o</sup> <sup>1</sup> »al genio *Murrah*. EL **jueves** a *Kawsatīl* y al genio *Q.h.s.* <sup>2</sup> EL **viernes** a *'Anyāyl* y al genio *Š.m.z.* EL **sábado** <sup>3</sup> a *Kaš'atāyl* y al genio *Sif*. Acabóse con la alabanza a Allāh y su ayuda. <sup>4</sup> **Capítulo sobre la descripción de los días, y lo que se ha de escribir en cada** <sup>5</sup> **uno de ellos.** Has de saber -¡Allāh con su Espíritu te conduzca por buen camino!- que el primer día <sup>6</sup> Allāh creó el **domingo**, cuya primera hora, dedicada al Sol, es propicia para presentarse <sup>7</sup> ante el sultán y para el amor entre el hombre y la mujer. La segunda hora es para Venus; la tercera <sup>8</sup> para Mercurio; la cuarta para la Luna; la quinta para Saturno; la sexta para Júpiter; <sup>9</sup> la séptima para Marte; la octava para el Sol; la novena para Venus; la décima <sup>10</sup> para Mercurio; la undécima para la Luna, y la duodécima para Saturno. El **lunes**, <sup>11</sup> la primera hora es para la Luna: será propicio el comercio, el amor, <sup>12</sup> la bondad, la paz, la simpatía y las tiendas. La segunda hora para Saturno; la tercera <sup>13</sup> para Júpiter; la cuarta

para Marte; la quinta para el Sol; la sexta para Venus; la séptima <sup>14</sup> para Mercurio; la octava para la Luna; la novena para Saturno *al-muqātil*, que es Saturno *zuhal*; la décima <sup>15</sup> para Júpiter; la undécima para Marte, y la duodécima para el Sol. <sup>16</sup> El **martes**, la primera hora es para Marte: será propicia <sup>17</sup> para el comercio, el amor, el conjuro y para toda cosa lícita. La segunda para el Sol; la tercera para Venus; <sup>18</sup> la cuarta para Mercurio; la quinta para la Luna; la sexta para Saturno; la séptima para Júpiter; <sup>19</sup> la octava para Marte; la novena para el Sol; la décima para Venus; la undécima para Mercurio, y la duodécima para la Luna. El **miércoles**,

Fol. 33v<sup>o</sup> <sup>1</sup> »la primera hora es para Mercurio, se hace en ella [un alherze] para la entrada de los niños en la mezquita, donde se hace [lo necesario] para sujetár[selo] <sup>2</sup> [a]l cuerpo y que los niños aprendan el Corán, los perfumes, la sabiduría y la magia. La segunda es para la Luna; la ter-<sup>3</sup>cera para Saturno; la cuarta para Júpiter; la quinta para Marte (el Rojo); la sexta para el Sol; <sup>4</sup> la séptima para Venus, se puede pedir en ella lo que quieras en los asuntos de las mujeres; la octava <sup>5</sup> para Mercurio (*bātil*), en ella no pidas nada; la novena para la Luna, guárdate en ella de tus <sup>6</sup> enemigos; la décima para Saturno; la undécima para Júpiter, y la duodécima para <sup>7</sup> [Marte] el Rojo. No saldrás de tu casa en esta hora sino sin tu compañero (es decir, saldrás solo, sin compañía), y cuidate. <sup>8</sup> El **jueves**, la primera hora es para Júpiter, harás en ella <sup>9</sup> un alherze para el mal de ojo, el encantamiento, los [otros] alherzes y los escritos, para el enfermo, y para contrarrestar la magia, <sup>10</sup> el amor y el hechizo, y para enfermedades y unturas para los dolores, las ventosidades y el conjuro del flato, <sup>11</sup> del poseído por un *yinn* y del propio *yinn* (*al-farzādiq*), y preséntate en ella ante el rey y cuéntale tu asunto. <sup>12</sup> La segunda hora es para Marte, vete a cazar durante ella; la tercera para el Sol, busca en ella a <sup>13</sup> las mujeres, pues es una hora adecuada [para ello]. La cuarta es para Venus, solicita en ella a las mujeres. La quinta <sup>14</sup> es para Mercurio, es propicia para buscar las riquezas; la sexta para la Luna, viaja en ella [si] quieres; <sup>15</sup> la séptima para Saturno, guárdate de visitar al enfermo en ella; la octava para Júpiter, <sup>16</sup> procura en ella el comercio y las mujeres; la novena para el Rojo [Marte], puedes ir al *hammām* pero no <sup>17</sup> te apliques ventosas; la décima para el Sol; la undécima para Venus, y la duodécima para Mer-<sup>18</sup>curio. El **viernes**, la primera hora es para Venus, <sup>19</sup> harás en ella [un alherze] para entrar ante el sultán, sacar al encarcelado y protegerlo de la decapitación, <sup>20</sup> también para el amor y el matrimonio. La segunda es para Mercurio; la tercera para la Luna, vende en ella pero

Fol. 34r<sup>o</sup> <sup>1</sup> »no compres; la cuarta para Saturno, puedes entrar a presencia del sultán; la quinta para Júpiter; <sup>2</sup> la sexta para el Rojo [Marte]; la séptima para el Sol, quédate con tu familia; la octava para Venus; <sup>3</sup> la novena para Mercurio; la décima para la Luna, quien nazca en esa luna, será un buen hijo para su pa-<sup>4</sup> dre; la undécima para Saturno, y la duodécima para Júpiter. El **sábado**, <sup>5</sup> la primera hora es para Saturno, trabajarás para el enfermo, [para] la unión, [para] los que odian <sup>6</sup> y los que [viven] separados, y guárdate en ella de tu enemigo. La segunda para Júpiter; la tercera para Marte; <sup>7</sup> la cuarta para el Sol; la quinta para Venus; la sexta para Mercurio; la séptima para la Luna; <sup>8</sup> la octava para Saturno; la novena para Júpiter; la décima para Marte; la undécima <sup>9</sup> para el Sol, y la duodécima para Venus. Se acabó la hora, con la alabanza a Allāh y su ayuda. <sup>10</sup> **Capítulo sobre la hora conveniente para hacer todos los trabajos:** <sup>11</sup> **La hora de *al-kātib* 'Utārid** [Mercurio]. <sup>12</sup> Has de saber que [durante la hora] de Mercurio [*'Utārid*] son buenos el alherze, los encantamientos y la magia con todos los vientos (flatos) y dolores, <sup>13</sup> y también para la erisipela, la jaqueca y la pleuresía. Guárdate de viajar durante ella y no cohabites <sup>14</sup> con mujer, porque es una hora [que tiene] mucha fuerza y el que la gobierna es grande. El viajero que está en tierra <sup>15</sup> lejana en esa hora no regresará nunca sano y salvo más que a lugares inciertos, y saldrá de él sangre en abundancia. <sup>16</sup> También es hora propicia para que los niños aprendan a leer y a escribir, así como para cualquier trabajo manual. <sup>17</sup> No hagas amigos durante ella, porque se volverán enemigos tuyos; tampoco empieces a construir, <sup>18</sup> ni entres en tu casa, ni a la presencia del sultán <sup>19</sup> con una necesidad, porque no la satisfará. **La hora de la Luna.** Es buena para viajar, comerciar <sup>20</sup>, ganar, casarse y presentar los mozos al sultán; perfúmame con aromas finos, que no tengan <sup>21</sup> olor penetrante; haz muchos hechizos y encantamientos; no vayas a ver al sultán ni

Fol. 34v<sup>o</sup> <sup>1</sup> »al magistrado; harás escritos para el amor de las mujeres; viajarás en esta hora con prudencia, porque es muy conveniente [que así sea]. <sup>2</sup> **La hora de Saturno.** Es propicia esta hora para escribir encantamientos <sup>3</sup> y hechizos, y para salir contra el enemigo y hacer la guerra. Vencerás en todo lo que te propongas <sup>4</sup> y harás prisioneros. Quien viaje en ella irá seguro, sin esfuerzo, victorioso, <sup>5</sup> porque es la hora propicia para viajar y para cualquier otra cosa. **La hora de Júpiter.** <sup>6</sup> Es propicia para el comercio, la compraventa y numerosos asuntos [como] el desposorio con las mujeres, la entrada <sup>7</sup> en presencia de los sultanes, para pedir por las

necesidades, aumentar la oración no canónica [*adoa*] y rogar mucho en ella, <sup>8</sup> porque es la hora de conceder [la petición] y tener amigos. El carnicero comprará <sup>9</sup> las carnes y todo. Es una hora completamente favorable. La hora de <sup>10</sup> el Rojo [Marte]. Es excelente para tomar y dar, exigir <sup>11</sup> toda disputa y vencer al contrincante, porque es una hora excelente para todo asun-<sup>12</sup>to dependiente de los sultanes y magistrados. Anticípate en ella a tus enemigos mortales. <sup>13</sup> La hora del Sol. Es excelente para [cualquier] actividad [como] el comercio, pedir perdón <sup>14</sup> a Allāh, cultivar amigos, mezclar la categoría de la gente y sus costumbres. <sup>15</sup> También escribirás en ella en favor del amor de los esposos, los sul-<sup>16</sup>tanés, los jefes y magistrados que hagan lo que es lícito; para el baño de vapor [*ḥammām*] y para toda clase de caza. Se realizará <sup>17</sup> tu deseo con el poder de Allāh. La hora de Venus. Escribe para el amor, <sup>18</sup> la unión, la amistad y el deseo de todas las mujeres, <sup>19</sup> y lo mismo para los esponsales y buena relación con la gente de categoría y de la nobleza. Ciertamente es el día <sup>20</sup> en que se conmemora la inmolación de los mártires de Nagrān<sup>(17)</sup> cuando fueron arrojados al fuego en un <sup>21</sup> grupo integrado por dos [clases de seres], los *ṣayātīn* y los renegados. Es la hora para

Fol. 35r<sup>o</sup> <sup>1</sup> »dominar a los *ṣayātīn*, los rebeldes, los *ʿafārit* y los diablos. Es la hora propicia <sup>2</sup> para el amor, para quien solicita a las mujeres, etcétera. Tampoco se debe viajar en esa hora, <sup>3</sup> salvo quien se llame Muḥammad y no otro. Se terminó, con la alabanza a Dios y su ayuda».

\* \* \*

---

(17) Vid. R. PARET. *EI* <sup>2</sup>, I, 713, s.v. *aṣḥāb al-ukhdūd*.

اول ساعة منه للكاتب يعمل فيها دخل الصبيان في المسجد و يعمل فيه لربط  
 الجبال وتعلم الصبيان القرآن والطيب والحطيم والرفا والثانية للفجر والثا  
 لثة للمقاتل والرابعة للمشتري والخامسة الاحمر والسادسة للشمس  
 والسابعة للزهره اكلاب فيها ما تزيه من امور النساء الثامنة  
 للكاتب باكل لا تكله فيها شيا التاسعة للفجر اخرن فيها عدو  
 ك العاشرة للمقاتل الا حذ عشر للمشتري والثانية عشر لل  
 حمر لا تخرج فيها من بيتك الا بلا هاجك و اخرن فيها ففسط  
**يوم الخميس** اول ساعة منه للمشتري اعلم فيها  
 حرن للعين والنشرة والاروز والطيب للمريض وليل للسر  
 والعجة والرفا ولادوا ولدن للوجاع والرياح والعريضة للريح  
 والعجنون والجزادق وادخل فيها على الملك وادخر حنك عنده  
 والثانية للمريخ اخرج فيها للصبح والثالثة للشمس اطلب فيها الخط  
 النساء فانها مواوغة الرابعة لزهرة المهد فيها النساء الخامسة  
 للكاتب جيدة لكلد الخيرات السادسة للفجر سافر فيها شيت  
 السابعة للمقاتل اياك فيها من يارت المريض الثامنة للمشتري ا  
 تعلم فيها التجارة والنسب التاسعة للاحمر ادخل فيها العماد ولا  
 تحتاج اليه العاشرة للشمس الا حذ عشر للزهره الا ثلث عشر للكا  
 تب طر **يوم الجمعة** اول الساعة منه للزهره  
 تعمل فيها دخل على السلطان واخراج المسجون وامناع من ضرب  
 الرقاب والمعجة والزواج والثانية للكاتب والثالث للفجر تخرج فيها



١ ولا تشتريه والرابعة للمقاتل ادخل فيها على السلطان الخامسة للمشتري  
 السادسة للاحرر السابعة للشمس تلوح فيها مع اهلك الثامنة للزهره  
 التاسعة للكتابة والعاشر للقمز من ول فيه يكون نعم الولد **يوم السبت**  
 ٥ اول ساعة منه للمقاتل يعمل فيها للمريض والربح والبخسة وا  
 لتعريف واحذر فيها من عذوك الثانية للمشتري والثالثة للمريخ  
 والرابعة للشمس والخامس للزهره والسادس للكتابة والسابع للقمز  
 والثامنة للمقاتل والتاسع للمشتري والعاشر للمريخ والاعاشر  
 للشمس والثاني عشر للزهره ثم تمت الساعة بحمد له وعونه  
 ١٠ **باب ما يصلح في الساعة من الاعمال**  
**ظلمها ساعة الكتابة عكاره**  
 اعلم انه يجازي للكتابة العز والتمش والرفا بجميع الارباع والادواع  
 كلها والحكمة والشقيقة والولهنه واحذر منه السر والتخامع فيها  
 امرأه وانها ساعة قوية جدا وظلمها عظيمه والمسافر فيها الارض  
 ١٥ بعينه كالا يرجع الامواضع من مواضع سالما ابدا وتخرج منه دم كثير  
 ويغير العالم الصبيان القراء والكتابة والكتابة ولجميع الصناعات  
 ولا تتخذ فيها صدقاً وانته يخرج لك منه عذوقاً ولا تنبأ فيها بنبأنا  
 ولا تدخل فيها بيتك ولا تدخل فيها على السلطان ولا على حاجه  
 ٢٠ **ساعة القمزيه** للسفر والتجارة وا  
 لربح ونظية وادخال الغلمان على السلطن ونظية بطيب وليس فيه  
 الحذية واكثره الرفا والتشرة ولا تدخل فيه على السلطن ولا